

再考：スペイン語「未来」の諸用法と「未来」の機能－スペイン語「未来」の統一的機能を求めて－

山村, ひろみ
九州大学

<https://hdl.handle.net/2324/2338934>

出版情報：2019-08-29
バージョン：
権利関係：

再考：スペイン語「未来」の諸用法と「未来」の機能

—スペイン語「未来」の統一的機能を求めて—

九州大学 山村ひろみ

(*本発表は JSPS KAKENHI JP18H0067の助成を受けています)

発表の流れ

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって
2. スペイン語「未来」の諸用法と「未来」の機能
3. スペイン語「未来」の諸用法の機能的分類
4. まとめ

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

1.1. Real Academia Españolaにおける位置付け

RAE (1917, 1931, 1973), RAE y ASELE(2009):

cantaré futuro simple de indicativo

RAE y ASELE(2009:23.14j, 赤字は山村)

“El futuro de conjetura es **característico de los predicados atélicos**, es decir, de los verbos que expresan estados, pero también actividades.(...) No se dice, por consiguiente, *Luis se acercá de la escalera* si quiere manifestar la elevada probabilidad de que la caída de Luis se produzca en el momento en que se habla. Contrastan asimismo *Pensará que somos tontos* (**futuro de conjetura, en una de sus interpretaciones**) y *Se convencerá de que somos listos* (**solo valor temporal, sin sentido modal**).”

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

1.2. Alarcos(1994)における位置付け

cantaré: presente de modo condicionado (potencial, condicional)

“Sin embargo, a veces ambas formas (*cantarás* y *cantarías*, 山村注) no denotan posterioridad al punto temporal en que nos situemos, sino simultaneidad con él; con lo cual se refieren a hechos que se estiman posibles o probables en el momento dado pero cuya realidad se ignora: Serán las diez, «puede que sean ahora las diez»; (...) ; Tendrá mucho dinero, pero no lo demuestra, «quizá tiene mucho dinero »; En estos ejemplos, los valores comunes de *cantarás* y *cantarías* son modales. Cada forma, dentro de su perspectiva, se refiere a hechos cuya realidad está condicionada al paso del tiempo o al cumplimiento de factores ignorados o supuestos.” (Alarcos 1994: 155, 下線は山村)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

cantaré: presente de modo condicionado (potencial, condicional)

“Por todo ello es preferible renunciar al término tiempo para designar los morfemas que consideramos, y adoptar el de *perspectiva temporal*. El hablante sitúa el acontecimiento que comunica o bien en la esfera de su circunstancia viva, en la que participa física o psicológicamente (**perspectiva de presente** o de participación), o bien lo relega a zona ajena a su circunstancia vital, por alejamiento físico o psicológico (perspectiva de pretérito o de alejamiento).”

(Alarcos 1994:158, 下線、太字は山村)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

1.3. 出口(1997), 寺崎(1998), 上田(2011)

● 出口(1997): cantaré 推定法・非過去

(1) a. María está en casa ahora.

b. María estará en casa ahora.

(2) a. María está en casa mañana.

b. María estará en casa mañana.

「está 対 estará の違いは、指示している時間枠(中略)ではなく、その事態の真実・現実性の度合いを提示する際に、話者が抱く確かさ・確信の有無の差と捉えるべきである。」(出口 1997:119, 下線は山村)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

● 寺崎(1998): cantaré 条件法・未来 [現在]

「条件法は、ある叙述内容を一定の条件の下で実現可能なものとして述べる叙法である。この叙法に属するのは、一般には直説法の中に含めることが多い未来/未来完了と過去未来/過去未来完了時制である。条件法は平叙文と疑問文で用いられる。」(寺崎 1998:28)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

● 寺崎(1998): cantaré 条件法・未来 [現在]

「未来形は発話時点(現在)における事象の推定を表す。すなわち、発話時点より後に起きる事象に視点が向けられれば、未来の予測を表すことになり、それが発話時点と同時の事象に向けられれば現在の推測を表すことになる。」(寺崎 1998:39)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

● 上田(2011): cantaré 直説法現在推量形

「推量形は基本的に〈未来〉を示す時制ではなく、話者の〈推量〉を示す形です。「推量形」という名前を使えば、〈未来〉のことならばすべて「未来形」を使わなければならないと考えなくてもよいことになります。また、〈現在〉のことでも〈推量〉の意味があれば「推量形」を使いますが、これは「未来形」という用語と矛盾します。」(上田 2011:195)

「未来のことであっても、〈推量〉ではなく〈確信〉があれば、現在形が使われます。 Mañana voy al mercado. 」(同上: 199)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

1.4. Escandell-Vidal (2010, 2014)

“El futuro no codifica, en consecuencia, una información de tipo temporal, ni indica que el acontecimiento se producirá en el porvenir; tampoco expresa que el acontecimiento sea fruto de una hipótesis o una conjetura; **codifica una indicación mucho más abstracta: que la fuente es el hablante y su modo de acceso es indirecto**.” (Escandell-Vidal 2010: 23, 下線、太線は山村)

“**El valor semántico del futuro** es siempre el mismo, y en el español de nuestro días **no es ni temporal ni modal, sino evidencial**: el futuro indica que **se hace referencia a un estado de cosas cuyo único respaldo es un proceso interno del hablante**.” (Ibid.: 31, 太字は山村)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

“Thus, when the future tense (FUT) is used, it indicates that the **propositional content (p)** under its scope has the **speaker (S)** as its only **source**, and **intuitive inference (II)** as the **mode of knowing (MKnow, 山村注)**, or kind of evidence. (...):

(3) $FUT(p) = (p) \ \& \ [SOURCE(p): S] \ \& \ [MKnow(p): II]$ ”

(Escandell-Vidal 2014: 226, 太字・赤字は山村)

1. スペイン語「未来」の位置付けをめぐって

“ Llegará tarde.

(4) FUT (ARRIVE, x) = (ARRIVE, x) & [SOURCE (p): S] & [MKnow (p): II]

The representation informally states that the propositional content ‘x is late’ is presented as having the speaker as its only source and intuitive inference as the mode of acquiring it. Notice that the location of the event in time is not encoded in the future tense itself, nor is it the conjectural reading:

The different interpretations are further developments that take into consideration other linguistic indications or contextual assumptions. **What the future tense indicates is simply that the event falls outside the speaker’s experiential domain** (i.e. that it is remote with respect to it).”

(Ibid.: 227, 下線、太字は山村)

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.1. 時間的用法 (usos temporales)

2.2. 推量的用法 (usos de conjetura)

2.3. 必然的用法 (usos de necesidad)

2.4. 談話的用法 (usos discursivos)

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.1. 時間的用法

(5) Mañana lloverá en gran parte del país. <予言・予測>

(Rodríguez Rosique 2017: 69)

(6) Cuando llegues, ya será de noche. (作例)

(7) Este fin de semana te ayudaré con los deberes. <約束>

(Rodríguez Rosique 2017:59)

(8) Esta tarde limpiarás tu habitación. <命令> (Ibid.)

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.1. 時間的用法と未来の機能

- 例(5)(7)(8):当該事態の発話時以後の生起: **(A) O(~Prop[osición] & Prop.)^{pos}**

発話時: O(rigen)

当該事態の生起: ~Prop. & Prop.

<当該事態の未成立(~Prop.)から成立(Prop.)への変化>

以後: **pos**(terioridad)

- 未来の(~Prop. & Prop.)という特徴は点過去と共通する.

(9) Juan escribirá/escribió una carta. *Pero no la terminará/terminó. (Gennari 2000: 272)

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

- 例(6):当該事態の既定の未来時に対する同時性: **(B) FoV**

既定の未来時: F(uturo) = Cuando llegues

同時性: **oV** <当該事態の現在形による表出> = ya es de noche

- 未来の (oV) という特徴は状態的事態のときに現れる。Cf. 山村(2004)

(10) a. Cuando llegaste, estaba en casa.

b. Cuando llegues, estaré en casa.(同時的)

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

(11) a. Cuando llegaste, trabajaba en la oficina.

a'. Cuando llegues, trabajaré en la oficina.(継起的)

b. Cuando llegues, estaré trabajando en la oficina. (同時的)

(12) a. Cuando llegaste, escribía una carta.

a'. Cuando llegues, escribiré una carta.(継起的)

b. Cuando llegues, estaré escribiendo una carta.(同時的)

(13) a. Cuando partiste para Barcelona, llegaba a Madrid.

a'. Cuando partas para Barcelona, llegaré a Madrid.(継起的)

b. Cuando partas para Barcelona, estaré llegando a Madrid.(同時的)

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.2. 推量的用法

(14) A: ¿Qué hora es ahora?

B: Ya serán más de las ocho. (作例)

≒ Probablemente ya son más de las ocho.

(15) Juan ya tendrá más de treinta años. (作例)

≒ Probablemente Juan ya tiene más de treinta años.

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.2. 推量的用法と未来の機能

- 例(14)(15): 当該事態の発話時に対する同時性から未来時に対する同時性への転移 (dislocación) (Rojo & Veiga 1999)

発話時に対する同時性: OoV

未来時 (mundo posible 可能世界) に対する同時性: FoV

発話時に対する同時性から未来時に対する同時性への転移:

(C) OoV→FoV [推量(可能性)]

例(14) OoV = ya son más de las ocho → FoV [推量(可能性)] ya serán más de las ocho.

例(15) OoV =(Juan) ya tiene más de treinta años → FoV[推量(可能性)] ya tendrá más de treinta años.

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.3. 必然的用法と未来の機能

(16) Si los dos ángulos valen uno recto, el otro será ángulo recto.

(Rodríguez Rosique 2017: 61)

●例(16): 条件(文脈の因果関係)から導き出される当該事態の必然的生起:

(D) SI(~Prop.&Prop.)

条件(文脈の因果関係): SI

当該事態の生起: ~Prop. & Prop. <当該事態の未成立(~Prop.)から
成立(Prop.) への変化>

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.4. 談話的用法

(17) A: Jorge es muy listo.

B: Será muy listo, pero no lo parece. (Escandell-Vidal 2014:230) [uso concesivo]

(18) Reconocerás que no fue un comportamiento muy elegante.

(Rodríguez Rosique 2018: 232)[uso persuasivo]

(19) ¡Será idiota el tonto que tengo por marido! (Rodríguez Rosique 2019: 196)

[uso mirativo]

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.4. 談話的用法

(17) A: Jorge es muy listo.

B: Será muy listo, pero no lo parece. (Escandell-Vidal 2014:230) [uso concesivo]

- 相手の発話が「未来」で繰り返され、その後に、話し手の主張が pero 等と共に述べられる。
- 相手が発話時において真とする内容をあえて可能世界におけるものと転移させることから生まれる、話し手の当該事態を真と断定することに対する消極的態度を示す。

(C) OoV → FoV [推量(可能性)]

OoV = Es muy listo → FoV [推量(可能性)] Será muy listo.

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.4. 談話的用法

(18)' ¿Qué esperabas? Creo que no tienes muy buena memoria. La dejaste con una llamada telefónica. ¿Te acuerdas? Pocas justificaciones, ganas de deshacerte de un estorbo, ¿no? Reconocerás que no fue un comportamiento muy elegante.

(Rodríguez Rosique 2018: 232)[uso persuasivo]

“ (...), the information introduced by the future is presented as a conclusion directly stemming from a previous argument, (...)” (Ibid.: 236, 下線は山村)

(D) SI(~Prop.&Prop.) 条件(文脈の因果関係): SI 当該事態の生起: ~Prop. & Prop.

(D)' AP(~Prop.&Prop.) 前文内容: AP (Argumento Precedente)

当該事態の生起: ~Prop. & Prop.

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.4. 談話的用法

(19)' A partir de ahora –(...) – le dices a tu hermana que me llame don Enrique siempre que haya alguien delante; nada de Enrique a secas, ¿eh?, don Enrique, que por algo soy el alcalde (...) – Y se había ido a escape a contárselo a ella, a su hermana Carmen

- ¡Será idiota el tonto que tengo por marido!

(Rodríguez Rosique 2019: 196, 下線は山村) [uso mirativo]

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.4. 談話的用法

(20) “Así, el enunciado en futuro de (157=19’) -*¡Será idiota el tonto que tengo por marido!* –se presenta como resultado o conclusión de la actitud arrogante de su compañero que la hablante acaba de describir.”

(Rodríguez Rosique 2019: 198, 下線は山村)

(D)' AP(~Prop.&Prop.) 前文内容: AP (Argumento Precedente)
当該事態の生起: ~Prop. & Prop.

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.4. 談話的用法

(21) Estoy un poco fastidao. Acabo de recibir una invitación de boda, ya me dirán si no es para estar jodido. ¡Será posible! ¡Es que se te queda la misma cara que cuando te llega una multa! ¡Hale, a soltar pasta!

(Rodríguez Rosique 2019: 213, 下線は山村)

(C) OoV → FoV [推量(可能性)]

OoV = Es posible → FoV [推量(可能性)] Será posible.

2. スペイン語の「未来」の諸用法と「未来」の機能

2.4. 談話的用法

(19) ' - ¡Será idiota el tonto que tengo por marido!

(D)' AP(~Prop.&Prop.) 前文内容: AP (Argumento Precedente)
当該事態の生起: ~Prop. & Prop.

(21) ¡Será posible!

(C) OoV → FoV [推量(可能性)]

OoV = Es posible → FoV [推量(可能性)] Será posible.

3. スペイン語の「未来」の諸用法の機能的分類

表2: スペイン語の「未来」の諸用法の機能的分類

用法	「未来」の機能	用例
時間的用法	(A) O(~Prop & Prop.) ^{pos}	(5)(7)(8)
	(B) FoV	(6)
推量的用法	(C) OoV→FoV [推量(可能性)]	(14)(15)
必然的用法	(D) SI(~Prop.&Prop.)	(16)
談話的用法	(C) OoV→FoV [推量(可能性)]	(17)(21)
	(D)' AP(~Prop.&Prop.)	(18)(19)

4. まとめ

4.1. スペイン語の「未来」の諸用法の機能的2分類

(22) a. **O(~Prop & Prop.)^{pos}**

b. **SI(~Prop & Prop.)**

c. **AP(~Prop & Prop.)**

● **[O/SI/AP](~Prop & Prop.当該事態の未成立から成立への変化)_[pos/∅]**

(23) a. **F(既定の未来時)_{oV}**

b. **O_{oV}→F(可能世界)_{oV}[推量(可能性)]**

● **F(既定の未来時/可能世界)_{oV}**

4. まとめ

4.2. スペイン語の「未来」の諸用法の機能的分類と「未来」の位置付け

時制説: 「未来」の「推量的用法」に対する説明をどうするか？

法説: ・「時間的用法」における「命令」「約束」、「必然的用法」、「談話的用法」の「説得的用法」「驚き用法」をどう説明するか？

・「推量用法」に見られる事態のタイプの制約をどう説明するか？

(24) “A modal semantics for future tenses can thus be proposed to for both predictions about the future and conjectures about the present with the same set of tools. Other interpretatons, however, such as commissive and directive uses, do not seem to fit in well with this picture, and may require a different approach.”

(Escandell-Vidal 2014:223, 下線は山村)

4. まとめ

エビデンシャル説:「談話的用法」の「譲歩用法」をどう説明するか？

(25) “According to my proposal, by using the future tense the speaker B (例(17)のB) is communicating that the only available source for the content s/he is expressing are her/his own mental processes. This is blatantly false, since her/his interlocutor has just asserted the same propositional content in the previous turn. This creates a paradoxical situation. In addition, the adversative clause clearly shows that speaker B actually endorses a content (...) not fully compatible with that of the future-tensed clause. What we have in this case, I think, is a case of echoic use. B is merely presenting a thought of her/his interlocutor’s, without really endorsing its content. In other words, B is attributing the content (...) to A and thus identifying some mental processes of A’s as the only available source for it.” (Escandell-Vidal 2014:231, 下線は山村)

参考文献:

- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid:Espasa
- Escandell-Vidal, M.V. (2010): “Futuro y evidencialidad”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, XXVI, 9-34.
- Escandell-Vidal, M.V. (2014): “Evidential futures: The case of Spanish”, in De Brabanter, P., Kissine, M. & Sharifzadeh, S. (eds.) *Future Times, Future Tenses*, 219-246.
- Gennari, S. (2000): "Semantics and Pragmatics of Future Tenses in Spanish", in Campos, H., Herburger, E., Morales-Front, A. & Walsh, T. J. (eds.), *Hispanic Linguistics at the Turn of the Millennium*, 264-281, MA: Cascadilla Press.
- Real Academia Española-Asale (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa.
- Rodríguez Rosique, S. (2017): “The Future of Necessity in Spanish: Modality, Evidentiality and deictic Projection at the Crossroads”, Marín-Arrese, J., et al. (eds), *Evidentiality and Modality in European Languages*, 57-86.
- Rodríguez Rosique, S. (2018): “Tense in interaction: Beyond evidentiality”, in Figueras Bates, C. & Cabedo Nebot, A. (eds.): *Perspective on evidentiality in Spanish. Explorations across genres*, 223-250.
- Rodríguez Rosique, S. (2019): *El futuro en español Tiempo, conocimiento, interacción*, Peter Lang.
- Rojo, G. & Veiga, A. (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples.”, in Bosque, I.& Demonte, V. (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 2867-2934, Madrid: Espasa-Calpe.
- 上田博人(2011):『スペイン語文法ハンドブック』, 研究社.
- 出口厚実(1997):『スペイン語学入門』, 大学書林.
- 寺崎英樹(1998):『スペイン語文法の構造』, 大学書林.
- 山村ひろみ (2004): 「futuro と pretérito perfecto simple/pretérito imperfectoの関係-機能的対比の観点から-」, *HISPANICA* 48, 31-47.